|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ:  ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀. | Come all you to worship,  Our Lord Jesus Christ,  Who was born of the Virgin, and her virginity is sealed. | Come all, and worship  Our Lord Jesus Christ.  He was born of the Virgin,  And her virginity is sealed. |  |
| Ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | The wisemen came, in worshipped God in Bethlehem, who was born of the Virgin, our Lord Jesus Christ. | The magi came  To worship God in Bethlehem,  Where He, our Lord Jesus Christ,  Was born of the Virgin. |  |
| Ⲇⲓⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲓ̀ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ. | The heavenly orders, gathered together, to praise God in Bethlehem, who was born of the Virgin. | The heavenly orders  Gathered together  To praise God in Bethlehem.  He was born of the Virgin. |  |
| Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | Proclaiming and saying,  “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will towards men.” | The proclaimed and said,  “Glory to God in the heist,  Peace on earth,  And goodwill towards men.” |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲘⲁⲅⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. | The wisemen came from the east, to Jerusalem saying, “Where is He who has been born, the King of the Jews.” | The magi came from the east,  To Jerusalem, asking,  “Where is He who has been born  The King of the Jews?” |  |
| Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ:  ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ:  ⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ϧⲁⲓ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | For we have seen, His star in our city, and upon it written testimony, we came to worship Him. | For we have seen  His star in our land,  And on the written witness,  We came to worship Him. |  |
| Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲫⲁ ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲏ:  ⲁϥⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Isaiah the prophet, the one of the prophetic voice, prophesied about, the birth of Christ. | Isaiah the prophet,  With his prophetic voice,  Prophesied of  The birth of Christ. |  |
| Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ϣⲁⲣⲟϥ:  ⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲗⲇⲏ:  ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ. | When the wisemen came, they searched for Him saying, “Where is He who has been born, the King of the Jews. | The magi came and  Searched for Him, asking,  “Where is He who has been born,  The King of the Jews?” |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:  ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ:  ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲟⲩϩⲟϯ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ. | When Herod heard this, he feared and was troubled, and all Jerusalem with him, fear came upon them. | When Herod heard this,  He was troubled.  Fear came upon him,  And upon Jerusalem with him. |  |
| Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀Ⲛⲓⲙⲁⲅⲟⲥ:  ⲛ̀ⲭⲱⲡ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ:  ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | Therefore he called the wisemen secretly, and sent them to Bethlehem, “You will find the Child, who was born in that place.” | Therefore he called the magi secretly,  And send them to Bethlehem,  “You will find the Child  Who is born, in that place.” |  |
| Ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲟⲩϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | An incorruptible virginity, and perfect birth, the shepherds saw, and praised God. | The shepherds beheld  A pure birth  From an incorruptible virginity,  And they praised God. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | Therefore we praise Him, and worship Him, for the sake of those who pleased Him, that He may have mercy upon our souls. | Therefore we praise Him,  And we worship Him,  With those who pleased Him,  That He may have mercy on our souls. |  |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Alleluia Alleluia,  Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was born in Bethlehem. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia,  Jesus Christ the Son of God,  Was born in Bethlehem. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲡⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. | This is He to whom is due the glory: with His Good Father: and the Holy Spirit: now and forever. | This is He to whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |  |